

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	kiedy — poszedłbym ku — Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc oglądać was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części zostałbym nasycony.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mam nadzieję, że po drodze, gdy będę szedł do Hiszpanii, odwiedzę was i że przez was zostanę tam wysłany,* gdy się przedtem wami po trosze nacieszę.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdy (może)* pójdę do Hiszpanii; mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam, jeśli wami najpierw po części nasycony zostanę** - ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak jeśli poszedłbym do Hiszpanii przyjdę do was mam nadzieję bowiem przechodząc obejrzeć was i przez was zostać wyprawionym tam jeśli wami najpierw z poszczególna zostałbym nakarmiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I mam nadzieję, że stanie się to niebawem, gdy będę w drodze do Hiszpanii. Chciałbym was odwiedzić i zaopatrzyć się u was na dalszą drogę. Ale najpierw, oczywiście, chciałbym się trochę nacieszyć wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy udam się do Hiszpanii, przyjdę do was. Spodziewam się bowiem, że idąc tamtędy, zobaczę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy się już wami troszeczkę nacieszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kiedykolwiek pójdę do Hiszpanii, przyjdę do was: bo się spodziewam, że tamtędy idąc ujrzę was, a że wy mnie tam poprowadzicie, kiedy się pierwszej z wami troszeczkę ucieszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy się puszczę do Hiszpanii, spodziewam się, że tamtędy idąc, ujrzę was i tam od was odprowadzon będę, gdy was pierwszej po części zażyję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy będę podążał do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że w czasie tej podróży was odwiedzę i że wy mnie tam dalej wyprawicie, gdy się już wami trochę nacieszę.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Mam nadzieję, że po drodze, kiedy pójdę do

¹⁾ Misja jest dziełem: (1) zbiorowej modlitwy (<x>520 15:30</x>) i (2) zbiorowego wsparcia. Musi ona mieć oparcie we wspólnocie Kościoła, który powinien być dla misjonarza domem (<x>520 15:24</x>).

²⁾ <x>530 16:6</x>

³⁾ W oryginale partykuła desygnująca możliwość czynności.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus oznaczające możliwość w przeszłości.

	literacki		Hiszpanii, ujrzę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy się już wami trochę nacieszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	uczynię to, gdy może będę szedł do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że kiedy będę przechodził, ujrzę was i zostanę przez was tam wyprawiony, gdy się już trochę wami nacieszę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy będę w drodze do Hiszpanii. Ufam więc, że po drodze was zobaczę i że zostanę przez was tam wysłany, kiedy się już wami trochę nacieszę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby udać się do Hiszpanii. Mam bowiem nadzieję, że po drodze odwiedzę was i że wy mnie tam wyprawicie, gdy najpierw trochę się wami nacieszę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W drodze do Hiszpanii odwiedzę was i wtedy się zobaczymy; gdy już nacieszę się naszym spotkaniem, zapewne udzielicie mi pomocy na dalszą podróż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy będę się udawał do Hiszpanii. Spodziewam się bowiem, że w czasie tej podróży zobaczę was i wy mnie tam wyślecie, lecz najpierw chciałbym trochę nacieszyć się wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[я прийду до вас] щойно під час подорожі до Іспанії. Надіюся побачити вас під час подорожі і що ви супроводжуватимете мене туди після того, коли раніше почасти натішуся вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przyjdę do was, jeśli kiedyś pójde do Hiszpanii. Gdyż kiedy będę przechodził, mam nadzieję was zobaczyć i przez was zostać tam wysłanym; jeśli najpierw, po części, zostanę wami nasycony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mam nadzieję ujrzeć was, gdy będę zmierzał do Hiszpanii, i że mnie tam wyprawicie, kiedy się już trochę nacieszę waszym towarzystwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy będę w drodze do Hiszpanii – mam przede wszystkim nadzieję, że wędrując tam, ujrzę was i że zostanę przez was odprowadzony kawałek drogi, gdy najpierw się trochę nacieszę waszym towarzystwem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wybieram się bowiem do Hiszpanii i chciałbym po drodze was zobaczyć. Mam też nadzieję, że gdy się wami nacieszę, wyprawicie mnie w dalszą podróż.